

Příloha k protokolu o SZZ č.....
Vysoká škola: PF JU Čes.Budějovice
Katedra: germanistiky
Datum odevzdání posudku diplomové práce:
22.5.2007

Diplomant: Petra Doležalová

Aprobace: AJ-NJ/ZŠ

~~Recenzent*)~~
Vedoucí*) diplomové práce
Mgr. Hana Jilková, Ph.D.

POSUDEK DIPLOMOVÉ PRÁCE

Deutsche Phraseologismen und ihre tschechischen Äquivalente German Idioms and their Czech Equivalents

(téma)

Diplomová práce je jedním z mnoha příspěvků vyjadřujících se k problematice německé a zároveň české frazeologie. Je koncipována v tradičním pojetí rozdělení na část teoretickou a praktickou. Část teoretická zde tvoří zhruba jednu třetinu obsahu a je pouhou interpretací již známých faktů. Je však nezbytná z hlediska osvojení si základní teorie idiomatiky a způsobů jejích analýz.

Případně by bylo, kdyby autorka zmínila, ke které z teorií klasifikace se v analýze přiklání, či zda zvolila vlastní kritérium členění zkoumaných frazémů. Vysvětlení této partie by mohlo být poněkud obsažnější. Povaha práce, tj. nashromáždění dvoujazyčných ekvivalentů, tvoří stěžejní část obsahu a autorce neposkytl dostatek prostoru pro vlastní komentáře a analytické úvahy.

Je nutno zohlednit, že v jistých aspektech může být řazení jednotlivých položek nahlíženo individuálně, čímž mohou být zjištěny i případné diskrepance ve vyhodnocení.

Vlastní zpracování je provedeno vcelku správně, práce je koncipována přehledně.

Shrnutí výsledků analýzy je provedeno celkem pečlivě a názorně. Jistě přínosná by byla i větší autorčina kreativita při interpretaci výsledků v oddíle 4.4. Gruppe 4, 53ff. Tato část je patrně nejzajímavějším úsekem práce a skýtá více podnětů pro originální a osobitý přístup k tématu.

Zásadní nedostatek vidím v opomenutí citací a poznámkového aparátu.

Přes určité námitky navrhuji diplomovou práci k obhajobě a navrhuji druhý stupeň klasifikace.

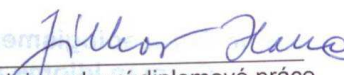
Návrh klasifikace: velmi dobře

Otázky k obhajobě:

1. Zmiňte se o obtížnosti při překladu a vyhodnocování těch ekvivalentů, které podle Vašeho názoru nejsou v češtině doložitelné jako idiomatické jednotky.

- velmi dobře-

Návrh na klasifikaci diplomové práce:


podpis vedoucí diplomové práce

22.5.

V Českých Budějovicích dne 2007.....

Stupeň kvalifikace	výborně	velmi dobře	dobře	nevyhověl
--------------------	---------	-------------	-------	-----------